



Ferenc Sebő, Béla Halmos, Péter Éri, Zoltán Juhási et Albert Naon

Photo : Alain Duguis

Sélection d'enregistrements réalisés dans le cadre du Festival des Arts Traditionnels  
*Other recordings made at the Festival of Traditional Arts*

- Chants et danses des îles Féroé - ARION ARN 64329
- Mississippi Blues - Rural L. Burnside - ARION ARN 64397
- Chants des Albanais de Calabre - ARION ARN 64404

**DISQUES ARION**

36, avenue Hoche - 75008 PARIS

© ARION 1978 /1997 - Tous droits réservés pour tous pays. Reproduction interdite  
© ARION 1978 /1997 - Copyright reserved for all the world.



# La Hongrie

Musiques à danser



Ensemble Ferenc Sebő

# La Hongrie

## Musiques à danser

### Musiciens de Hongrie

Zoltán Kodály et Béla Bartók, défricheurs de musique traditionnelle hongroise, se rendent aux sources populaires de leur pays. Sur leurs traces, un groupe de jeunes gens de Budapest, stimulés par l'enthousiasme de Ferenç Sebő et de Béla Halmos, recueillent dans les plaines et les montagnes, mélodies, chansons, instruments de musique et techniques de jeu, de leurs anciens.

Après avoir fondé en 1970 un petit ensemble musical, ces étudiants — cinq ou six selon les occasions — se déplacent de village en village, tout en jouant et en chantant ce qu'ils ont déjà appris et en écoutant les autres leur transmettre leur patrimoine. Par ce procédé d'échanges, ils enrichissent considérablement un répertoire déjà important. Outre cette

acquisition permanente établie par transmission orale, les membres du groupe Sebő ont la chance de découvrir de très rares documents musicaux écrits à la fin du Moyen Age.

### Les instruments de musique

**Le gardon**, instrument taillé dans une seule pièce de bois, semblable au violoncelle par sa forme mais utilisé comme instrument de percussion grâce aux extrémités des doigts du musicien et à une fine baguette, sert à tous les peuples des Balkans, d'accompagnement au violon. Il donne, à la fois, une percussion grave et aiguë particulièrement bien venue pour certaines danses villageoises.

**Le nyenyère hongrois** ou encore **vielle à roue**, instrument ancien connu de toute l'Europe depuis le x<sup>e</sup> siècle, apparaît en

Hongrie au début du xvi<sup>e</sup> siècle. Il ne survit actuellement que dans les régions de Szentes et Csongrád, au sud de la plaine hongroise.

Les Hongrois Csángves et les Roumains natifs de Moldavie utilisent **la lyre hongroise**. Le gardon seul lui sert souvent d'accompagnement, mais elle peut aussi s'intégrer à un ensemble de plusieurs instruments de musique et de chant.

En Transylvanie Centrale, **la viole de Mezöség** comporte trois cordes. Le pont est droit si bien que les cordes peuvent être touchées simultanément par l'archet. Cet instrument traditionnel accompagne l'ornementation très riche du violon.

**Le táragató** ou **hautbois hongrois**, en fait instrument de musique militaire des camps Kurucs grâce à un accompagnement de tambour sourd, sert de musique de danse, au cours des xvii<sup>e</sup> et xviii<sup>e</sup> siècles, en Transylvanie. L'origine de cet instrument encore très prisé aujourd'hui dans les Balkans, reste arabe et turque.

Le groupe Ferenç Sebő utilise aussi **le violon, la guitare, la cornemuse, la flûte droite en roseau, le tambour sourd et**

**la guimbarde**, cette pièce de métal munie d'une lame vibrante introduite à demi dans la bouche qui sert de cavité de résonance. Les Hongrois appellent encore cet instrument la "**harpe juive**" parce qu'il accompagne l'itinérance des Tsiganes et de tous les errants en général.

La musique populaire hongroise très riche et nuancée sert de référence à de nombreux compositeurs contemporains. Elle motive la recherche persévérante et la reconstruction patiente d'instruments anciens, chez un groupe de jeunes gens, qui pourrait porter le nom générique de "Groupe Folk revivaliste". La tradition vivante de l'ensemble Ferenç Sebő devenant un moyen d'expression, un porte-parole, constitue pour la Hongrie même, un stimulant pour les jeunes générations.

Les membres du groupe — Ferenç Sebő, Béla Halmos, Péter Éri, Zoltán Juhási, Albert Naon — jouent alternativement de tous les instruments et chantent.

Françoise GRÜND



## FESTIVAL DES ARTS TRADITIONNELS

Le Festival des Arts Traditionnels créé en 1974 par Chérif Khaznadar, alors directeur de la Maison de la Culture de Rennes, avait pour but de grouper sur une très courte période (de douze jours à deux semaines) une quantité d'artistes professionnels ou non professionnels, de formes (musiques, chants, danses, théâtres, contes, marionnettes, ombres, arts plastiques) issues des cultures du monde entier. Ces expressions, symboles d'une identité culturelle profondément enracinée dans la vie quotidienne de chacun de ses représentants, deviennent le tremplin à une réflexion sur la culture en général, et la formulation de l'authenticité individuelle ou collective d'un patrimoine.

C'est dans ce sens, que chaque année, les quelques centaines d'heures du Festival, passées dans un bouillonnement riche de visions, de sons, d'idées et de confrontations prenaient une signification de revalorisation. Miroir du présent, plongeant ses racines dans le passé, le Festival des Arts Traditionnels devenait pour les peuples qui cherchent, la vision à la fois multiple et particulière de chaque futur.

**Françoise GRÜND**  
Directrice Artistique du  
Festival des Arts Traditionnels

# Hungary

## Traditional dance music

### Musicians of Hungary

Zoltán Kodály and Béla Bartók were pioneers in the study of traditional Hungarian music, considering folk music as a basis of national culture and collecting it at its source. Following in their footsteps, a group of young men from Budapest, spurred on by the enthusiasm of Ferenç Sebö and Béla Halmos, began to visit the plains and mountains of Hungary collecting tunes, songs, musical instruments and playing techniques from their elders.

After founding a small music group in 1970, these students (five or six, according to the occasion) travelled from village to village playing and singing the pieces they had already learned and picking up new ones from the country folk in exchange. Thus, they enriched—and continue to enrich—an already very impressive repertoire. As well as collecting pieces that have

been passed on orally over the years, the members of the Ferenç Sebö Ensemble also have the good fortune to be able to study very rare documents written in the late Middle Ages.

### The musical instruments

**The gardon** is found throughout the Balkan countries. Made from a single piece of wood, it is shaped like a cello, but it is used as a percussion instrument, with a violin performing the melody. The player either strikes the strings (three or four) with a stick or plucks them, allowing them to snap against the fingerboard, thus providing a rhythmically articulated drone accompaniment which is particularly appreciated for certain village dances.

**The hurdy-gurdy** is a very old instrument which has been known all over Europe since the 10th century. It appeared in Hungary in the early 16th century. It has

only survived in the regions of Szentes and Csongrád, to the south of the Great Hungarian Plain (Great Alföld).

The Csángoves of Hungary and the Romanians of Moldavia use **the Hungarian lyre**, often simply accompanied by a gardon, but it may also be included in an ensemble comprising several musical instruments and vocals.

In Central Transylvania, **the Mezöség viol** has three strings. Its bridge is straight; the strings may therefore be bowed simultaneously. This traditional instrument is used to accompany the richly ornamented playing of the violin.

**The tárogató** is a Hungarian oboe, a variant of the Eastern oboe of the Arabs and Turks. It was very popular with the adherents of the Rákóczi movement<sup>1</sup> at the beginning of the 18th century, when it was used, accompanied by a muffled drum, for military music. In the 17th and 18th centuries, it was very popular in Transylvania for dance music, and it is still very common in the Balkans.

<sup>1</sup> *National rising against the Habsburg empire, headed by Ferenc Rákóczi.*

The Ferenç Sebő Ensemble also uses **the violin, guitar, bagpipe, end-blown reed flute, muffled drum and jew's harp**. The jew's harp is a small lyre-shaped metal instrument with a flexible tongue, or lamella; it is held between the teeth and the lamella is struck with the finger, the mouth cavity serving as a resonator. The name of the instrument remains obscure, but it may possibly derive from the fact that it was originally played by gypsies and other wandering peoples.

Hungarian folk music is very rich and full of nuance and it has inspired many modern composers. It also motivates this group of musicians to persevere in their research, patiently collecting music and rediscovering forgotten instruments: theirs may truly be called a 'revivalist folk group'. The Ferenç Sebő Ensemble thus brings the Hungarian folk heritage to life, revealing all its beauty as a means of expression and providing a stimulus for modern generations.

The members of the group—Ferenç Sebő, Béla Halmos, Péter Éri, Zoltán Juhási and Albert Naon—share the playing of the instruments and the singing.

**Françoise GRÜND**  
Translation: Mary Pardoe

## THE FESTIVAL OF TRADITIONAL ARTS

The Festival of Traditional Arts was founded in 1974 by Chérif Khaznadar, who was then director of the Maison de la Culture in Rennes. Over a short period (twelve to fourteen days), it brought together a large number of professional and non-professional artists and a wide variety of art forms from cultures all over the world. Music, singing, dance, theatre, story-telling, puppets, shadow theatre, the plastic arts... were all represented. These forms of expression—symbols of a cultural identity that is deeply rooted in the daily lives of those taking part—provide food for thought on the subject of culture in general and the authentic formulation of the individual or collective artistic heritage.

Thus, each year, the several hundred hours of the Festival, spent in a bubbling of ideas, sounds, visions and encounters, helped to reassert the value of traditional music. The Festival of Traditional Arts was a reflection of present-day artistic activities, firmly rooted in the past but looking towards the future.

**Françoise GRÜND**  
Artistic Director of the  
Festival of Traditional Arts